

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ECOUTER LA FABLE CLIQUEZ ICI ↑

'NA domaisela beleta,
A talha lonja e minceleta,
Entret dins un granier per un cròs
Que n'era, ma fe, pas ben gròs,
La se levava mas d'una grossa malaudia ;
La paubra diablessa era venguda en ren,
Aitanben quò n'es pas miraudia ^a
Si la passet per un piti goule
Que n'i auriatz pas conha lo boc dau de.

Une demoiselle belette,
à taille longue et mincelette,
entra dans un grenier par un trou
qui n'était, ma foi, pas bien grand.
Elle venait de relever d'une grosse maladie.
La pauvre diable(sse) était venue à rien.
Aussi bien ce n'est pas merveille ^a
si elle passa par un petit goulet
(tel) que (vous) n'y auriez pas fourré le bout
du doigt..

Illustration:

Gustave Doré



Jutjatz si la se faguet fauta
De se qu'era dins lo granier ;
N'i aguet ni bossa ni panier,
Ante la ne pauset la pata.
La brotet,
La ronhet,
La minjet,
Se ponhet,
Tant que la n'en volguet,
Dau min tant que lo n'en poguet.
Après s'aver ben tundida,
Gròssa, grassa, rebondida,
Redonda coma un peseu
La n'en 'via sas plenas peus,

Jugez si elle se fit faute
de ce qui était dans le grenier.
(Il) n'y eut ni bourriche, ni panier,
où elle ne posa la patte.
Elle brouta,
elle rongea,
elle mangea,
se gorgea
tant qu'elle en voulut,
du moins tant qu'elle en put.
Après s'être bien gonflée,
grosse, grasse, rebondie,
ronde comme un pois,
elle en avait ses pleines peaux,

Mas beleu ben la pepida.
La vau quitar la partida,
Mas la ne pòt pus passar.
La 'via peur de se trompar,
La tornar cent ven sur sos pas.
Un rat la ven embarrassada,
E l'i disset : Ma camarada,
T'entret magra per queu cròs,
Per surtir eu n'es pas pro gròs ;
Perque ses tu tant engraissada?
N'en cota de se divertir,
E te fau desgraissar si tu vòles surtir.

Queu rat devinava d'avança
Quò que s'a passat dins la França.
Quand daus finauds parvengut
Se'n' en son virat tornar coma i eran vengut !

Lors embonpunt ^b a fach lors tira-leïssa,
Jamai lo pan raubat ne fau de bona graïssa.

a: miracle , miraude, miraudia (fem)

b , Quò siria beleu mielhs emb corpulència ,
galhardia, o lo bujon.

et peut-être bien la pépie.
Elle veut quitter la partie,
mais elle ne peut plus passer.
Elle avait peur de se tromper.
Elle retourne cent fois sur ses pas.
Un rat la voit embarrassée,
et lui dit : a Ma camarade,
tu entras maigre par ce trou;
pour sortir, il n'est pas assez grand.
Pourquoi es-tu si engraisée?
(Il) en coûte de se divertir,
et (il) te faut *dégraïsser*, si lu veux sortir. »

ce rat devinait d'avance
ce qui s'est passé dans la France.
Combien de finauds parvenus
ont été obligés de s'en retourner comme ils
étaient venus !
Leur embonpoint a fait leur tire-laisse.
Jamais le pain volé ne fait de bonne graïsse.

a: l'auteur a voulu dire miracle au lieu de
merveille proposé par Ruben

Transcription Jean Delage . (2014)
Traduction: Emile Ruben. (1865)
Lue par Jean Delage.

**Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser,
interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs**
Conception réalisation Jean Delage

**TEXTE ORIGINAL PAGE SUIVANTE EDITION 1809 J-B
BARGEAS**
**Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de
Rochechouart qui nous a fournis les copies de son exemplaire des
fables de Foucaud.**

Lo Béletto entrado dis un Groniez.


 no domouéizello béletto
 A taillo lounj-é m'ncéletto,
 Entrèt di-n-groniez pèr un cros
 Qué n'éyro, mo-fé, pas bién gros,
 Lo sé lévavo mäs d'uno grosso molàudio;
 Lo pàtbro diàbl-éyro véngud-én ré,
 Éytopàü¹ co n'éy pas miràudio²
 Si lo possèt pèr un piti goulé³
 Qué n'iaurias pas couigna lou bou dau dé⁴.
 Jugeas si lo sé foguèt fàüto
 Dé cé qu'éyro dis lou groniez;
 N'ioquèt ni bouso⁵ ni poniéz,
 Énté lo né pàusèt lo pàüto.
 Lo broutèt,
 Lo rôjèt,
 Lo m'njèt,
 Sé pouignèt⁶
 Tan qué lo n'én vouguèt,
 Dàum'in tan qué lo n'én pouguèt.
 Apréz s'étré bién tundido⁷
 Grosso, grasso, réboundido,
 Rédoundo⁸ coum-un pézéü⁹
 Lo n'én vio sas plénas péü,
 Màï beléü bé¹⁰ lo pépido¹¹.
 Lo vàu quítas lo partido,

(1) Aussi.

(2) Merveille.

(3) Un petit trou.

(4) Le bout du doigt.

(5) Un panier de paille rond et fermé avec un couvercle.

(6) Se gorgea.

(7) Gonflé.

(8) Ronde.

(9) Un pois.

(10) Peut-être bien.

(11) Pépie.

Mâs lo né po pûs possas,
 Lo vio pàu dé sé troumpas,
 Lo torno cént vés sur soû pas.
 Un rat lo véû émborossado,
 É l'y dissèt : Mo comorado,
 T'éntrèrèr¹² mágro pèr quèû cros,
 Pèr surtíz àu n'éy pas prou gros ;
 Pèr-qué sèz-tu tan éngreïssado?
 N'én côto dé sé divertiz,
 É té fàu déygréïssas si tu vouléi surtiz.

Quèû rat dovinavo d'ovanço
 Cé qué s'éy possa dis lo Franço.
 Quan dé finôtis parvéngus
 S'én sount vira tournas coum-îs éyran véngus !
 Leur émboumpouén o fa leur tîro-làïssso,
 Jomâi lou pô ràuba¹³ né fâi dé bouno grâïssso.



(12) Tu entras.

(13) Le pain dérobé.